



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE
IDIOMAS

PROCESO DE FORMACIÓN DE LOS NEOLOGISMOS DE FORMA EN
LA TRADUCCIÓN DE LA REVISTA MÉDICA AUDIOLOGY TODAY
DEL INGLÉS AL ESPAÑOL.

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:
ROJAS PILCO, HERMILDA SOLEDAD

ASESOR METODOLÓGICO
Mg. CARMEN CALERO MOSCOL

ASESOR TEMÁTICO
Mg. JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA-PERÚ

2014

PÁGINAS DEL JURADO DE TESIS

(Presidenta)	Carmen Calero Moscol
(Secretario)	Juan Carlos Arrieta Garrido
(Vocal)	Violeta Torres Andrews

DEDICATORIA

A Dios nuestro padre, por darnos la vida e iluminar siempre nuestro camino estando presente todos los días.

A mi madre quien me enseña a ser perseverante y luchar por mis ideales, ella ha sido fuente de energía e inspiración en mi vida, Dios la bendiga siempre.

A mi esposo e hijos por su paciencia y amor incondicional en el transcurso de mi formación profesional.

AGRADECIMIENTOS

A la Mgtr. Carmen Calero Moscol y al Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido, no solo por su dedicación, colaboración y asesoramiento constante a lo largo del trabajo de investigación, sino también por la confianza depositada en mí; así como también por compartir con cada uno de nosotros, sus alumnos, toda su experiencia y conocimientos en lo que a metodología de la investigación se refiere y sobre todo a enriquecer mi vocación de maestra.

A la Universidad César Vallejo por la oportunidad que me brindó para seguir perfeccionándome.

Al personal directivo, docente y a los alumnos del Centro Peruano de Audición, Lenguaje y Aprendizaje (CPAL) y a la coordinadora general de la maestría de la Universidad Católica del Perú, Mgtr. Marcela Sandoval Palacios que en todo momento colaboraron muy gustosos en el desarrollo de la tesis.

A la Mgtr. Patricia Balarezo Vallejo, encarga de la jefatura de prácticas pre profesional en CPAL, que en todo momento colaboró con el desarrollo de la tesis, aplicando toda su experiencia en el proceso de análisis de la investigación.

El camino al éxito siempre está en el esfuerzo y dedicación que se imprime en las actividades cotidianas, profesionales y familiares, reflexión asumida de las orientaciones dadas por los asesores de La Escuela de Traducción e Interpretación en el transcurso del desarrollo de tesis, por ello y todo lo demás muchas gracias, esfuerzo cumplido en cada acto de mi desempeño profesional.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Hermilda Soledad Rojas Pilco con DNI Nº 09746564, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 17 de julio del 2014

Hermilda Soledad Rojas Pilco

PRESENTACIÓN

En la presente tesis que lleva como título “Proceso de formación de los neologismos de forma en la traducción de la revista médica Audiology Today del inglés al español”, elaborada por la alumna Hermilda Soledad Rojas Pilco del X Ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas de la Universidad César Vallejo, se determinó cómo afectan los neologismos de forma en la traducción de la revista médica Audiology Today del inglés al español, que constituyeron la muestra del presente trabajo. Asimismo la presente investigación es de suma importancia ya que permitirá a los traductores con poca experiencia en la traducción de textos especializados tener una fuente confiable para desenvolverse de manera eficaz en el desarrollo de su trabajo traductológico. Para lograr el objetivo planteado anteriormente, se procedió a seleccionar los neologismos de forma con mayor presencia en sus respectivas tipologías en los 15 artículos que sirvieron como objeto de análisis. Luego, se evaluó cuántos de estos recursos afectaron la traducción y se procedió con la extracción de estos recursos neológicos que fueron analizadas mediante fichas de análisis de los neologismos de forma.

ÍNDICE

	Página
Carátula	i
Páginas Preliminares	ii
Página del jurado	ii
Dedicatoria	iii
Agradecimiento	iv
Declaratoria de autenticidad	v
Presentación	vi
Índice	vii
Resumen	xiii
Abstract	xiv
CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN	15
1.1. Problema general	30
1.1.1. Problemas específicos	30
1.2. Hipótesis	31
1.3. Objetivos	31
1.3.1. General	31
1.3.2. Específicos	31
CAPÍTULO II. MARCO METODOLÓGICO	
2.1. Variables	32
2.1.1. Variable independiente	32
2.2. Operacionalización de variables	32
2.3. Metodología	33
2.4. Tipos de estudio	33
2.5. Diseño	33
2.6. Población, muestra y muestreo	33
2.6.1. Población	33
2.6.2. Muestra	34

2.6.3. Muestreo	34
2.7. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	34
2.7.1. Técnica	34
2.7.2. Instrumento	34
2.7.3. Validez y confiabilidad	34
2.7.4. Procedimiento de recolección de datos	36
2.8. Métodos de análisis de datos	37
2.9. Aspectos éticos	37
CAPÍTULO III. RESULTADOS	39
CAPÍTULO IV. DISCUSIÓN	60
CAPÍTULO V. CONCLUSIONES	61
CAPÍTULO VI. RECOMENDACIONES	62
CAPÍTULO VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	63
ANEXOS	67
Matriz de consistencia	68
Ficha de análisis de los neologismos de forma	72
Validación del instrumento	73
Base de datos de los neologismos de forma	76
Muestras de las fichas de análisis de los neologismos de forma	77
Base de datos de la prueba piloto para hallar la confiabilidad	155
Artículos de la revista Audiology Today	156

Índice de Tablas

	Página
Tabla 1	Operacionalización de variables 32
Tabla 2	Validez del instrumento, según el Coeficiente de V. de Aiken 35
Tabla 3	Confiabilidad de la ficha de análisis de neologismos de forma. 36
Tabla 4	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 1 39
Tabla 5	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 2 40
Tabla 6	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 3 41
Tabla 7	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 4 42
Tabla 8	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 5 43
Tabla 9	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 6 44
Tabla 10	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 7 45
Tabla 11	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 8 46
Tabla 12	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 9 47
Tabla 13	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 10 48
Tabla 14	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 11 49
Tabla 15	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 12 50

Tabla 16	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 13	51
Tabla 17	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 14	52
Tabla 18	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 15	53
Tabla 19	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY	54
Tabla 20	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY con sus respectivos índices de dificultad en la traducción.	55
Tabla 21	Niveles de dificultad en la traducción de la revista médica AUDIOLOGY TODAY	55
Tabla 22	Niveles de dificultad en la traducción de la revista médica AUDIOLOGY TODAY, debido a los prefijos.	56
Tabla 23	Niveles de dificultad en la traducción de la revista médica AUDIOLOGY TODAY, debido a los sufijos	57
Tabla 24	Niveles de dificultad en la traducción de la revista médica AUDIOLOGY TODAY, debido a la composición.	57
Tabla 25	Niveles de dificultad en la traducción de la revista médica AUDIOLOGY TODAY, debido a la siglación.	58
Tabla 26	Niveles de dificultad en la traducción de la revista médica AUDIOLOGY TODAY, debido a los acrónimos.	58
Tabla 27	Niveles de dificultad en la traducción de la revista médica AUDIOLOGY TODAY, debido a los préstamos.	59

Índice de Figuras

		Página
Figura 1	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 1	39
Figura 2	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 2	40
Figura 3	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 3	41
Figura 4	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 4	42
Figura 5	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 5	43
Figura 6	. Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 6	44
Figura 7	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 7	45
Figura 8	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 8	46
Figura 9	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 9	47
Figura 10	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 10	48
Figura 11	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 11	49
Figura 12.	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 12	49
Figura 13	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 13	51
Figura 14	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 14	52

Figura 15.	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY. Artículo 15	53
Figura 16.	Neologismos de forma presentes en la revista médica AUDIOLOGY TODAY.	54
Figura 17.	Niveles de dificultad en la traducción de la revista médica AUDIOLOGY TODAY	56

RESUMEN

El objetivo general de la presente investigación fue determinar de qué manera el proceso de neologismos de forma influyen en la traducción de la revista médica Audiology Today del inglés al español. La población estuvo conformada por la revista médica Audiology Today y la muestra por 15 artículos de dicha revista de donde se obtuvieron las unidades de análisis que son los neologismos de forma con mayor presencia en la revista médica. Para la obtención de resultados, se utilizó como instrumento la ficha de análisis de los neologismos de forma en la cual se ubicó la presencia de estos recursos neológicos en sus respectivas tipologías y cuántos de estos recursos influyeron en la traducción mediante una pregunta dicotómica. Al procesar los resultados, se observó que la hipótesis planteada en un inicio era correcta, por lo que se pudo encontrar varios neologismos de forma que influyeron significativamente la traducción de la revista médica. Se observó que esto se debe a múltiples factores que van desde la falta de adquisición de una competencia lingüística amplia mediante las reglas de formación de palabras en el español hasta la falta de un conocimiento adecuado de la terminología especializada y de conocer técnicas y estrategias de traducción para identificar esos términos, trasladarlos de la lengua origen a la lengua meta y autoevaluar su equivalente a partir de pautas preestablecidas, y si estos son funcionales para alcanzar una traducción fiel que es el objetivo deseado. Finalmente los resultados obtenidos demostraron que los neologismos de tipo prefijación, sufijación, composición y acronimia no influyeron significativamente la traducción de la revista médica, pero los de tipo siglacion y préstamos si influyeron significativamente en la traducción de dicha revista médica respectivamente.

Palabras claves: neologismo de forma, competencia lingüística, terminología, técnicas y estrategias de traducción.

ABSTRACT

The main goal of this present research was to determine how the process of neologisms in form affects the magazine's Audiology Today's translation from English to Spanish. The population was formed by the medical magazine Audiology Today and the sample of 15 articles of that magazine from where we got the analysis units that are the neologisms in form that appear the most in the medical magazine. In order to obtain the outcomes, we used as a tool the analysis index cards of neologisms in form in which we located the presence of these neologic resources on its corresponding typologies and, how, many of these resources affected the translation with a dichotomizing question. While we were processing the outcomes, we observed that the laid out theory at the beginning was correct, which let us be able to find diverse neologisms in form that significantly affected the translation of the medical magazine. We observed that this happens because of multiple factors from the lack of acquisition of a wide linguistic competence through the word formation rules in Spanish to the lack of an appropriate knowledge of specialized terminology and lack of knowing the translation's techniques and approaches to identify this terms, transfer them from the source language to the target language and self-assess its equivalent from pre-established patterns, and if these patterns are functional to achieve the faithful translation which is the desired outcome. Finally the obtained results demonstrated that the neologisms with prefixes and suffixes, compound neologisms and acronym neologisms didn't significantly affect the translation of the medical magazine, but the ones that come from initials or the loanwords did significantly affected the translation of such magazine respectively.

Key words: neologism of form, linguistic competence, terminology, translation techniques and strategies.